

# 国外术语通讯

CNTERM International Terminology Newsletter

2022 年第 1 期

(总第 3 期)

全国科学技术名词审定委员会编

2022 年 2 月 24 日

---

## 【会议举办】

- ★ 伊拉克题为“人文研究中术语和概念的认知问题”的国际电子科学研讨会于 2020 年 12 月举行
- ★ 俄罗斯联邦委员会“法律技术与术语：适应数字化转型”研讨会于 2021 年 4 月召开
- ★ 第十七届罗曼语族术语和新词语合作网“社会通信术语”研讨会于 2021 年 10 月召开
- ★ 加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) “术语空间”大会于 2021 年 10 月召开
- ★ 第十七届伊比利亚美洲术语合作网“当今社会的包容性术语”研讨会于 2021 年 10 月在墨西哥召开
- ★ 第十二届词汇、术语、翻译(LTT)网络国际研讨会于 2021 年 11 月在意大利召开
- ★ 欧洲术语协会 (EAFT) 2021 年峰会于 2021 年 11 月在爱尔兰召开
- ★ 意大利术语协会 (Ass.I.Term) 第三十一届研讨会于 2021 年 12 月召开
- ★ 西班牙术语协会 (AETER) 第 20 届年会于 2021 年 12 月召开
- ★ VAKKI 传播研究协会主办的题为“有担当的传播”学术研讨会于 2022 年 2 月在芬兰举办，研究主题包括“术语工作中的责任问题”
- ★ 泛欧术语峰会将于 2022 年 3 月在冰岛召开
- ★ 国际电子医疗网络、应用程序和服务会议 (HEALTHCOM'22) 将于 2022 年 5 月在西班牙举办

- ★ 第十六届“术语与本体：理论与应用”（TOTh）国际会议将于 2022 年 6 月在法国召开
- ★ “术语和专业知识国际会议：面向用户需要的新视角”国际会议将于 2022 年 6 月在克罗地亚召开
- ★ “当今的多语言数字术语”研讨会将于 2022 年 6 月在意大利举办
- ★ 欧亚大陆土著语言、濒危语言和低资源语言资源技术研讨会（EURALI）将于 2022 年 6 月在法国召开，涉及词汇、命名等主题
- ★ 第六届印度语数据研讨会将于 2022 年 6 月在法国召开
- ★ 第八届语言学关联数据研讨会将于 2022 年 6 月在线召开，涉及词典学、知识图谱、标准等领域
- ★ 第五届国际罗曼语族新词语大会（CINEO 2022）将于 2022 年 9 月在意大利举办

#### 【国际或区域性组织】

- ★ 法国术语协会
- ★ 西班牙术语协会（AETER）
- ★ 西班牙天文学会天文术语委员会
- ★ 联合国粮食及农业组织（FAO）术语研究近况
- ★ 俄罗斯科学院俄语研究所术语学中心
- ★ 加泰罗尼亚术语学会（SCATERM）
- ★ 加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）
- ★ 庞培法布拉大学应用语言研究所 IULATERM 小组和新词语观察站（OBNEO）

#### 【术语数据库更新】

- ★ 农业多语种结构叙词表（AGROVOC Multilingual Thesaurus）更新数据库
- ★ 韩国医学术语检索库发布
- ★ JPX 术语数据库
- ★ 日本天文学术语库
- ★ 日本电子株式会社更新透射电子显微镜基本术语库信息
- ★ 加泰罗尼亚语研究所（IEC）更新《加泰罗尼亚语词典》，设立语言质量观察站
- ★ 加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）在线词典《医学百科全书》更新
- ★ Tilde Term 术语管理网站
- ★ BabelNet 在线词典
- ★ 联合国 ESCWA 术语库
- ★ 欧洲化学品管理局 ECHA-TERM 术语库
- ★ 葡萄牙律师协会推出在线法律术语词典平台

### 【术语发布与更新】

- ★ 韩国公共用语翻译信息平台发布
- ★ 韩国修订新冠病毒术语名称
- ★ 加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）发布地球科学术语
- ★ 西班牙皇家语言学院（RAE）发布《西班牙语词典》23.5 版更新内容，包括科技术语、食品术语、新冠疫情术语等更新
- ★ 加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）2021 年术语词典发布与更新情况简介
- ★ 庞培法布拉大学应用语言学研究所举办新词荐选活动

### 【术语相关著作及词典】

- ★ 巴西术语专著《博氏词典—新政 A 到 Z》出版
- ★ 加泰罗尼亚术语协会研究成果《维基百科与术语》出版
- ★ 俄罗斯术语专著《术语与术语学问题》出版
- ★ Oswaldo Cruz 基金会发布《农业生态学教育词典》
- ★ 加泰罗尼亚术语协会《术语》（*Terminòdia*）杂志概况
- ★ 加泰罗尼亚术语协会推出《加泰罗尼亚语词典儿童版》

### 【术语教育培训及其他】

- ★ 西班牙庞培法布拉大学（UPF）应用语言学院开设的术语相关课程

### 【编委会】

### 【致谢】

### 【免责声明】

## 【会议举办】

### ★ 伊拉克“人文研究中术语和概念的认知问题”的国际电子科学研讨会于 2020 年 12 月举行

2020 年 12 月 5 日，在伊拉克摩苏尔大学校长 Qusay Kamal Al-Din Al-Ahmadi 教授以及文学院院长 Muhammad Ali Muhammad Afin 博士的支持下，文学院与尼尼微的伊拉克语言学家协会合作，通过 Google Meet 应用程序举行了主题为“人文研究中术语和概念的认知问题”的研讨会。

本次研讨会旨在讨论术语危机问题，尤其是那些具有双重性的术语，它们的具体使用取决于该术语的语境、位置和时间，以及采用该术语的人群。会议还讨论了与概念和术语相关的认知问题。概念早于术语出现，术语面临的问题体现在语言和概念的使用方面。本次研讨会被列入文学院的语言课程。伊拉克语言协会与会议合作，以阐明语言和方法论问题，释放认知和科学能量，促进伊拉克和世界各地语言课程之间的协调合作。来自摩苏尔大学以及伊拉克和其他阿拉伯国家的众多学者参加了本次研讨会，并向会议提交了论文。

（信息来源：<https://www.uomosul.edu.iq/news/ar/arts/57853>）

### ★ 俄罗斯联邦委员会“法律技术与术语：适应数字化转型”研讨会于 2021 年 4 月召开

俄罗斯联邦委员会于 2021 年 4 月 22 日举办了“法律技术与术语：适应数字化转型”的科学与实践学术研讨会。俄联邦委员会宪法立法与国家建设委员会第一副主席、俄罗斯律师协会地区分会委员会主席伊琳娜·鲁卡维什尼科娃（Ирина Рукавишникова）主持了会议。出席会议的有联邦国防与安全委员会成员玛格丽塔·帕夫洛娃（Маргарита Павлова），以及来自圣彼得堡、叶卡捷琳堡、喀山、克里米亚、加里宁格勒、鄂木斯克、顿河畔罗斯托夫、楚科奇自治区、符拉迪沃斯托克的联邦和地区政府、科学与教育组织、专家界的代表。会议议程包括讨论在数字经济法律监管发展背景下完善法律技术和术语的问题。

正如伊琳娜·鲁卡维什尼科娃指出的那样，俄罗斯联邦所有领域和各级公共权力机构都在使用数字技术。随着对社会发展至关重要的新条件的出现，数字化已经变得特别重要。“被称为第四次工业革命的高新技术现实给立法者带来了艰巨的任务：需要找到适当的法律手段，将数字流程和现象融入法律框架中，以确保其具有发展的最高效率且具有发展的可预测性。尤其重要的是，要控制该领域的风险并确保社会安全，让它们发挥最大效能并能预测可控。”她认为，法律规范和术语和谐使用不存在内部矛盾，可以与其他规范相结合。这种文本的一致性和清晰性对于法律规范具有有效性，而且影响深远。

她还强调，“技术过程的日益复杂，新术语和新概念的出现，促使俄语不断向丰富的‘数字主题’方向发展，这些已成为影响监管法律文本效能的重要因素。新的定义层出不穷，但是，它们在进入日常使用的同时，还应该被规范化”。目前，新数字相关的术语已经在几乎

所有法律体系中都得到了积极应用。已通过了一系列专门的法律来规范各个数字机构对这些术语的使用。但是，“存在许多尚未受到法律监管的新数字领域，即所谓的‘法律真空’领域”。

在研讨过程中，玛格丽塔·帕夫洛娃的发言专门探讨了新术语使用中含义的理解问题。她发言的题目为《数字化框架下法律技术和术语的适应问题》。她指出：“人们应该分析术语的更替，并讨论哪些法律进行了创新，以及它们将如何影响人的权利。术语发生变化时，人的权利必须得到充分保障。如果这样或那样的概念其本质不符合宪法，那么新术语就不应该再使用。”

（信息来源：

<https://alrf.ru/news/v-sovete-federatsii-sostoyalas-nauchno-prakticheskaya-konferentsiya-yuridicheskaya-tehnika-i-termin/>）

★ **第十七届罗曼语族术语和新词语合作网“社会通信术语”国际研讨会于 2021 年 10 月召开**

第十七届罗曼语族术语和新词语合作网在线研讨会于 2021 年 10 月 7 日、8 日分别在贝鲁特、阿雷格里港举办。本届研讨会以“社会通信术语”（A terminologia na dimensã social da comunicaçã）为主题，由黎巴嫩美国大学、南里奥格兰德联邦大学、罗曼语族术语和新词语合作网共同主办。

本次研讨会分析了术语与交流的社会维度之间的关系，从语言内部和外部关系角度质疑和研究术语对知识传播的影响，讨论内容超出了专业文本或专业语境的研究范畴。

（信息来源：<http://www.realiter.net/CA/novita>）

★ **加泰罗尼亚术语研究中心“术语空间”大会于 2021 年 10 月召开**

2021 年 10 月 21 日，由西班牙加泰罗尼亚术语研究中心（TERMCAT）组织的“术语空间”（Espais Terminològics）大会于巴塞罗那举行，会议主要讨论了术语实践的各个方面。今年会议的主题为“气象学与气候危机的术语”，大会以“蓝天与大地 术语无处不在”为题，重点讨论了气象学术语。气象与气候主题在加泰罗尼亚地区一直非常受关注，近年来关注度仍在增长，气候危机和与环境有关的新闻在民众中反响热烈。

（信息来源：

<https://www.termcat.cat/ca/actualitat/noticies/tornen-els-espais-terminologics-aquest-any-dedicats-la-meteorologia>）

★ **第十七届伊比利亚美洲术语合作网“当今社会的包容性术语”研讨会于 2021 年 10 月在墨西哥召开**

第十七届伊比利亚美洲术语合作网（RITERM: la Red Iberoamericana de Terminología）在线研讨会于 2021 年 10 月 26 至 29 日在墨西哥城举办。本次研讨会以“当今社会的包容性

术语”为主题，由墨西哥国立自治大学和伊比利亚美洲术语合作网共同主办。研讨会涵盖了以下重点内容：术语与少数民族语言、术语与感官残疾、术语和跨学科研究、儿童教育学与教育学术语、科学技术词汇的把控与举措、术语新技术、术语与专业笔译口译、术语理论、术语资源、术语学实践进展、术语与标准化、新词汇中的术语。

本次研讨会旨在深化重点专业领域内术语研究进展，包括认知科学、新闻传播科学和语言科学等；提高术语在少数民族语言等使用情况的包容性，为相关术语学和专业研究提供发展空间，例如术语在少数民族语言、感官残疾和专业话语新趋势等交叉研究中的应用价值和意义。

(信息来源: <https://riterm.org/index.php/actual-2/>)

#### ★ 第十二届词汇、术语、翻译(LTT)网络国际研讨会于 2021 年 11 月在意大利召开

第十二届词汇、术语、翻译(LTT)网络国际研讨会于 2021 年 11 月 4 日至 5 日在意大利那不勒斯东方大学召开。本届研讨会主题是“为机构服务的翻译：多语言的工具、实验和创新”。

(信息来源: <http://www.assiterm91.it/?p=744>)

#### ★ 欧洲术语协会 (EAFT) 2021 年峰会于 2021 年 11 月在爱尔兰召开

由于新型冠状病毒肺炎 (COVID-19) 的爆发，原定于 2020 年 11 月举办的欧洲术语协会峰会 (the EAFT Summit) 于 2021 年 11 月 25 日至 26 日在爱尔兰都柏林城市大学 (Dublin City University, Ireland) 在线举行。会议由爱尔兰校企联合部 (Fiontar & Scoil na Gaeilge; Enterprise & School of Irish) 的 Gaois 研究小组，以及应用语言与跨文化研究学院 (SALIS: the School of Applied Language and Intercultural Studies) 联合主办。会议共有 17 场演讲和 10 场海报展示, 108 名注册参与者就术语的危机现象进行了热烈的讨论 (17 talks and 10 poster presentations, and 108 registered participants took part in lively discussions on crisis terminology)。讨论的危机术语来自少数民族语言、第二语言或濒危语言 (terminology in minoritised, second, or endangered languages)。此外，还讨论了团队工作中术语使用的挑战，以及不同领域预算术语的使用等。

Gaois 是爱尔兰都柏林城市大学 (Dublin City University: DCU) 人文与社会科学学院 (Faculty of Humanities and Social Sciences) 爱尔兰校企联合部 (Fiontar & Scoil na Gaeilge: Enterprise & School of Irish) 的一个研究小组，成员包括讲师、研究员和研究生。其目标是通过开发创新和值得信赖的资源 (development of innovative and trusted resources) 来继承发展 (sustain and transform) 爱尔兰的语言和文化。Gaois 小组搭建了自己的术语库，内容包括六个集合：具体条目来源包括①欧盟机构间术语数据库中包含的爱尔兰语言材料；②从《高等法院规则》中摘录的一系列法律条款；③作为 LEX 项目收集的法定文书中的术语；④爱

尔兰国家议会法案中的简称,包括爱尔兰国家议会办公室翻译部提供的 1922 年至今的所有法案的简称; ⑤双语词典中的法律术语; ⑥小幅度修改的部分法庭陈词。自 2008 年开始, Gaois 研究小组一直以文化遗产和爱尔兰语区域部资助项目的形式为欧盟互动术语数据库 (IATE) 提供爱尔兰的语言材料。

欧洲术语协会 2021 年峰会决定, 国际术语奖 ( the International Terminology Awards ) 颁奖仪式推迟到 2023 年与下一届 EAFT 峰会一起进行, 提名征集将于 2023 年 2 月开始。

术语界两个国际大奖分别是: 国际术语杰出成就奖 ( the International Award for Distinguished Achievement in Terminology ) 和国际术语研究与发展杰出成就奖 ( the International Award for Outstanding Achievement in Terminology Research and Development )。两项国际奖项向来自世界各地的候选人开放, 但根据奖项规定, 自相关学术机构发布其评估结果之日起, 作品不得超过两年。但是, 考虑到目前奖项授予推迟的情况, 协会同意扣除 2020 年以来推迟部分的时间段, 并在 2023 年的奖项评选中予以考虑。

(信息来源: <https://lrec2022.lrec-conf.org/en/workshops-and-tutorials/ws-tut-schedule/>)

#### ★ 意大利术语协会 (Ass.I.Term) 第三十一届研讨会于 2021 年 12 月召开

2021 年 12 月 10 日, 维罗纳大学外国语言文学系将与意大利术语协会 (Ass.I.Term) 联合组织举办该协会的第三十一届研讨会, 会议的主题为“昨天和今天: 数字人文的术语与挑战”。会议获卓越项目 (2018-2022) “外国语言文学中的数字人文应用”资助, 旨在为术语研究提供更为广阔的研究框架, 为术语研究提供更为多样性的调查方法。

本次大会拟讨论的专题如下: 21 世纪术语演变的语言与应用研究; 术语的学科研究和跨学科研究: 方法论、案例分析、数据质量研究; 数字人文学科影响下术语的处理、呈现和传播的语言学研究;

与本届会议主题相关的应用研究还包括: 术语、词典、本体的构建; 术语资源的电子信息应用; 信息系统、专业数字图书馆、知识管理、语义网等。

参会论文提交要求包括: ①论文字数不得超过 3000 字符, 没有具体的段落要求, 但必须按照传统的学术论文撰写, 如: 介绍研究问题和研究目标、信息来源、研究和数据分析、研究的结果、研究的意义、参考文献等; ②论文必须用意大利语撰写; ③论文需以 .doc 或.docx 格式发送至 [info@assiterm91.it](mailto:info@assiterm91.it), 由科学委员会进行评选。作者还需说明其所属的机构/团体。论文发送截止日期为 2021 年 7 月 31 日, 录用通知于 2021 年 9 月 15 日之前发送。

(信息来源: <http://www.assiterm91.it/>)

#### ★ 西班牙术语协会 (AETER) 第 20 届年会于 2021 年 12 月召开

2021 年 12 月 10 日, 西班牙术语协会 (AETER, Asociación Española de Terminología) 第 20 届年会在马德里举行, 会议主题为“术语、人工智能和数字社会”。今年, 它与欧盟

委员会翻译总局 (DGT, Dirección General de Traducción) 的第九届术语和翻译会议同时举行。西班牙术语协会合作大会也在同日下午举行。

(信息来源:

<https://aeter.org/2021/12/14/celebrada-con-exito-la-xx-jornada-anual-de-aeter-y-nuestra-asamblea-de-socios/#page>)

★ **VAKKI 传播研究协会主办的题为“有担当的传播”学术研讨会于 2022 年 2 月在芬兰举办, 研究主题包括“术语工作中的责任问题”**

VAKKI 传播研究协会于 2022 年 2 月 10 日至 11 日举办“有担当的传播”学术研讨会, 研讨会在芬兰瓦萨大学举行。举办方还为线上和线下混合研讨会准备了方案。

研讨会的研究主题包括如下几个方面: ①企业社会责任沟通 (corporate social responsibility communication); ②可访问性和多样性 (accessibility and diversity); ③工作实践和领导实践中的沟通 (communication practices of work and leadership); ④有担当的科学传播 (responsible science communication); ⑤术语工作中的责任问题 (responsibility issues in terminology work); ⑥政治宣传和新闻业 (political publicity and journalism); ⑦社交媒体文化 (social media cultures)。

所有会议发言人的材料将发布在如下网站:

<https://sites.uwasa.fi/vakki/en/symposia/vakki-symposium-2022/>。

(信息来源: [https://mailchi.mp/eaft-aet/eaft-newsletter-130\\_december\\_2021](https://mailchi.mp/eaft-aet/eaft-newsletter-130_december_2021))

★ **泛欧术语峰会将于 2022 年 3 月在冰岛召开**

泛欧术语峰会将于 2022 年 3 月 28 日至 29 日在冰岛举行。该会议由 FedTerm 项目联盟和国际术语网络 TermNet 共同举办。

会议将邀请术语专家进行主题发言, 并参与小组讨论, 参会免费, 但必须注册。FedTerm 术语峰会旨在欧洲及其他地区范围内共享、维护和更新高质量术语资源。

具有正确性、一致性且能及时更新的术语数据对于应对数字经济和许多新挑战的多语种欧盟来说至关重要。每个成员国都以不同的方式创建和管理术语, 这是跨成员国共享术语数据的障碍。联合电子翻译术语库网络 (Federated eTranslation TermBank Network: FedTerm) 通过开发一个网络来解决这一障碍。该网络使整个欧盟成员国内外的组织和机构可以在本地将单个节点部署到处于中央联合节点电子翻译术语库上面去。各个节点链接到中央的术语库后可同时与其进行定期术语更新。EuroTermBank 是欧盟和冰岛语系中最大的集中式在线术语库, 可与其他术语库和资源库相互关联。通过建立合作关系、统一方法和标准、设计和实施数据交换机制和程序, EuroTermBank 可与现有的国家和欧盟术语数据库进行术语数据交换。



FedTerm 峰会将在冰岛首都雷克雅未克举行，线上和线下均可参加。会议计划为期 2 天（2022 年 3 月 28 日至 29 日）。参会免费，但不报销差旅费和住宿费。参会前须注册。大会主题发言人和小组讨论者应邀出席，但需要自付差旅费和住宿费。

（信息来源：<https://termnet.eu/terminology-summit-2022-in-iceland>）

★ **国际电子医疗网络、应用程序和服务会议（HEALTHCOM'22）将于 2022 年 5 月在西班牙举办**

2022 年国际电子医疗网络、应用程序和服务会议将于 2022 年 5 月 19 日举办，会议将围绕“通信、术语和健康”主题展开。该会议由庞培法布拉大学应用语言学研究所术语中心（IULATERM）承办，于巴塞罗那庞培法布拉大学会议厅举行。

该会议有关“通信、术语和健康”的议题延续并跟进了 2017 年和 2019 年前几届大会的内容，主要面向健康以及应用语言学领域的研究人员和专业人士，特别是专业话语和术语研究的专家。今年会议的重点在于健康知识的发展对交流和语言的挑战，因为它是庞培法布拉大学医疗健康术语项目（TERMMED）的一部分，旨在对零散的专业语料中的术语进行历时分析，研究科学知识演变。会议报告人均均为科学、医学、护理领域中十分有公信力的专家、学者。此次会议欢迎所有在健康科学领域从事语言、交流和话语研究工作的教师、学生和专业人士参加。

（信息来源：<https://www.upf.edu/web/iulaterm>）

★ **第十六届“术语与本体：理论与应用”（TOTh）国际会议将于 2022 年 6 月在法国召开**

第十六届术语与本体：理论与应用（TOTh）国际会议将于 2022 年 6 月 2 至 3 日在法国尚贝里举行。会议将以现场和远程同时进行的方式展开。TOTh 会议旨在汇聚同时关注术语学与本体论的研究人员、教师、培训人员、用户和企业家。总之，欢迎对语言与知识之间关系感兴趣的人士参加。本会议将包括已接纳的学术论文报告以及开幕大会和会议公告等信息。

会议期间将进行学术培训。主题为“从文本到概念的基础词典：按术语学方法实施”的两天培训将于国际会议之前举行，会议语言为英语，具体日期为 2022 年 5 月 31 日和 6 月 1 日。会议期间，项目委员会将颁发青年研究员奖。

（信息来源：<http://toth.fr.condillac.org/conference>）

★ **“术语和专业知识国际会议：面向用户需要的新视角”国际会议将于 2022 年 6 月在克罗地亚召开**

克罗地亚里耶卡大学法律学院（the Faculty of Law, University of Rijeka in Croatia）主办的“术语和专业知识国际会议：面向用户需要的新视角（Terminology and Specialized Knowledge Representation: New Perspectives on User Needs）”将于 2022 年 6 月 9 日召开。

会议旨在汇集术语学、专业词典学、语言服务商、计算语言学和自然语言处理等术语相

关学科领域的专家，以分享他们对术语理论以及术语材料、术语资源和术语应用在设计 and 开发方面的见解，以特定的观点满足用户新需求，以实现通用知识资源和专业知识的互通。会议的投稿网站是 <https://easychair.org/cfp/TESK2022>，截止日期为 2022 年 2 月 15 日，咨询邮箱为 [aostrosk@ihjj.hr](mailto:aostrosk@ihjj.hr) 或 [mpavic@ihjj.hr](mailto:mpavic@ihjj.hr)。

（信息来源：[https://mailchi.mp/eaft-aet/eaft-newsletter-130\\_december\\_2021](https://mailchi.mp/eaft-aet/eaft-newsletter-130_december_2021)）

★ “当今的多语言数字术语”研讨会将于 2022 年 6 月在意大利举办

意大利帕多瓦（Padova）大学将于 2022 年 6 月 16 至 17 日举办首届“当今的多语言数字术语（Multilingual Digital Terminology Today）”国际研讨会。

帕多瓦大学位于威尼托大区帕多瓦省首府帕多瓦市，是世界最古老的中世纪大学之一，建于 1222 年，以倡导和保卫学术和教学自由为初衷。伽利略曾于 1592-1610 年间在帕多瓦大学授课。帕多瓦大学是世界领先的研究型大学。在意大利高校及研究机构国家评估署（ANVUR）发布的两份报告中，连续被评为“拥有最高质量研究成果的大学”。大学学术文章引用量在欧洲顶级大学中位居前 10%。名列意大利第一的专业包括物理学、药学、农学、兽医学、工业工程、信息工程、心理学、经济与统计学等。

术语学家是进行术语审定和术语资源遴选的专业人士。对新术语资源的遴选需要术语学家具有不拘一格的术语研究技能。在审定和遴选的具体实施阶段，术语学家需要对潜在用户的信息需求进行彻底的初步分析，并对术语资源结构性要求进行准确评估（an accurate assessment of the structural requirements of the resource）。在此背景下，首届“当今多语言数字术语”国际研讨会将汇集术语学、计算术语学、计算语言学、自然语言处理等术语相关学科领域的专家，分享对术语资源中所包含的数字术语的遴选方法、表达方式和管理系统思路等（share methodological reflections on design approaches, representation formats and management systems of the digital terminology contained in the terminological resources）。会议将围绕四个主要研究主题展开：①术语资源准用户的信息需求分析（Analysis of the information needs of the future user of the resource）；②术语数据收集的结构设计评估方法（Assessment of structural design approaches for terminological data collections）；③术语元数据和数据表示格式研究（Study of terminological metadata and data representation formats）；④资源工效学的验证方法（Methods of validating the ergonomics of a resource）。

会议工作语言为英语和法语。

（信息来源：[https://mailchi.mp/eaft-aet/eaft-newsletter-130\\_december\\_2021](https://mailchi.mp/eaft-aet/eaft-newsletter-130_december_2021)；

<https://baike.baidu.com/item/%E5%B8%95%E5%A4%9A%E7%93%A6%E5%A4%A7%E5%A6%5101001?fr=aladdin>）

★ 欧亚大陆土著语言、濒危语言和低资源语言资源技术研讨会（EURALI）将于 2022 年

## 6 月在法国召开，涉及词汇、命名等主题

2022年6月20日，欧亚大陆土著语言、濒危语言和低资源语言资源技术研讨会(EURALI: Workshop on Resources and Technologies for Indigenous, Endangered and Lesser-resourced Languages in Eurasia)将在法国马赛法罗宫(Palais du Pharo, Marseille, France)召开。法罗宫(Palais du Pharo)位于法国马赛西海岸，俯瞰马赛老港和新港全景，曾为拿破仑三世和皇后所建，供他们来马赛时居住。会议提供相关的网站浏览，主网站是<https://sites.google.com/view/eurali/>，其他网站包括<https://lrec2022.lrec-conf.org/en/>。

本次研讨会的概述和目标具体如下：将侧重于为欧亚大陆的土著、濒危和低资源语言开发语言技术资源和工具。在一个以媒体为中心的世界中，语言技术可以让人们打破文化和语言障碍，重要的是可以授权濒危、土著语言的使用者使用这些技术与世界分享他们的知识和文化。为了弥合各语言的差距，本次研讨会的目标是提高欧洲和亚洲低资源和代表性不足的语言社区的知名度并促进研究(increase visibility and promote research for lesser-resourced and underrepresented language communities in Europe and Asia)。通过自然语言处理研究人员、语言专家和为这些社区濒危语言而工作的语言学家之间的合作，将创建语言技术资源，为子孙后代保护和复兴这些语言(preserve and revive these languages for future generations)。

此外，研讨会旨在促进新方法的使用。这些新方法可以在诸如分析自动化和验证过程自动化方面(for instance for automation of analysis and validation processes)服务于语言学家；在促进数据收集和过程分析方面(for instance the facilitation of data collection and analysis processes)服务于田野调查语言学家；在开发语言学所需的、用于分析语言的新技术方面(developing new techniques necessary for linguistic analysis)服务于计算语言学家。这些可以促进书面语欠缺的语言或没有书面语的语言在有监督或弱监督技术方面的发展(development of supervised or weakly-supervised methods for the analysis of poorly written or undocumented languages)。研讨会的主要目标是为欧亚语言创建基础资源和开发工具，会议包括但不限于以下主题：①区域性的语言识别和变体(identifying languages and variants spoken in these regions)；②语言资源开发和应用程序设计：例如情感分析、命名实体识别和句法解析(creating language resources and applications, e.g., sentiment analysis, named entity recognition, and syntactic parsing)；③濒危语言的标准化(standardization for endangered languages)；④词汇变体和语言变体的自动识别和分类(automatic identification and classification of lexical variation and language varieties)；⑤语言编排的一般性自然语言处理工具开发：例如形态分析器、标注器和解析器(adaptation of fundamental NLP tools for languages, e.g., morphological analysis, taggers and parsers)；⑥自然语言处理应用程序中语言资源的可重复性：例如机器翻译、词性标注(reusability of language resources in NLP

applications, e.g., machine translation, POS tagging); ⑦关联性语言间的机器翻译 (machine translation between closely related languages); ⑧语言资源和工具评估: 适用于同一语系的低资源语言 (evaluation of language resources and tools when applied to lesser-resourced languages in the same language families); ⑨关联性语言的语料库、资源和工具 (corpora, resources, and tools for close related languages); ⑩欧亚大陆语言之间的语言和文本相似性 (linguistic and textual similarities among languages in Eurasia); ⑪濒危语言的数字化 (digitization of endangered languages); ⑫语言资源开发和工具运用的语言学挑战 (challenges in the creation of language resources and tools from linguistics perspectives); ⑬口语或书面语欠缺背景下的语言研究 (Linguistics for poorly spoken or undocumented languages)。

(信息来源: <https://lrec2022.lrec-conf.org/en/workshops-and-tutorials/ws-tut-schedule/>;  
<https://baike.baidu.com/item/%E6%B3%95%E7%BD%97%E5%AE%AB/6139958?fr=aladdin>)

### ★ 第六届印度语数据研讨会将于 2022 年 6 月在法国召开

第六届印度语数据研讨会: 资源和评估 (WILDRE: 6th Workshop on Indian Language Data: Resources and Evaluation) 将于 2022 年 6 月 20 日在法国马赛法罗宫召开。该会议为语言资源与评估系列会议之一。公开网站为 <http://sanskrit.jnu.ac.in/conf/wildre6>。

印度语拥有丰富的多样性。印度政府和工业界均热心于语言资源的开发。欧洲语言资源协会 (ELRA: European Language Resource Association) 及其相关组织在应对语言资源创建和评估方面的挑战时表现非常积极, 并取得了成功。对于印度语言资源创建者来说, 这是一个很好的机会, 即通过语言来展示他们在这个语言平台上的工作, 并与世界各地参与类似计划的专家进行互动和学习。本次会议更广泛的目标是: ①描述印度语言资源状态的地图化 (To map the status of Indian language resources); ②调查分析在创建和共享不同级别语言时面对的挑战 (To investigate challenges related to creating and sharing various levels of language); ③促进语言资源开发者和用户之间的对话 (To promote a dialogue between language resource developers and users); ④为印度研究人员提供与世界其他地区研究人员合作的机会 (To provide opportunity for researchers from India to collaborate with researchers from other parts of the world)。

会议征集与印度语言资源相关主题的长论文、短论文、海报和演示等, 具体包括: ①数字人文、遗产计算 (Digital Humanities, heritage computing); ②语料库——文本、语音、多模式、方法、注释和工具 (Corpora-text, speech, multimodal, methodologies, annotation and tools); ③普通词典和机读词典 (Lexicons and Machine-readable dictionaries); ④本体、语法 (Ontologies, Grammars); ⑤自然语言处理言语任务的语言资源和工具, 以及语言资源的基础设施 (Language resources for NLP/Speech tasks, tools and Infrastructure for language

resources); ⑥语言资源应用的标准或规范 (Standards or specifications for language resources application); ⑦许可和版权问题 (Licensing and copyright issues); ⑧数据挖掘 (Data mining); ⑨文本摘要 (Text summarization)。

(信息来源: <https://lrec2022.lrec-conf.org/en/workshops-and-tutorials/ws-tut-schedule/>)

**★ 第八届语言学关联数据研讨会将于 2022 年 6 月在线召开, 涉及词典学、知识图谱、标准等领域**

2022 年 6 月 24 日, 第八届语言学关联数据研讨会 (8th Workshop on Linked Data in Linguistics: LDL-2022) 将在线召开。大会将回顾十年来在语言学中的关联开放数据方面的研究。会议推出的系列论文集目前已经成为关联开放数据和语义网络技术处理的学术领地, 以服务于语言数据的分析、发布和管理。具体包括自然语言处理 (NLP: natural language processing)、语言资源 (LRs: language resources)、词典编纂和数字人文 (DH: lexicography and digital humanities) 等领域。

该研究推动语言数据科学发展成为一个新的研究领域。语言学关联数据研讨会论文集系列将在语言开放数据云的开发、语言资源的发布和访问、以及网络语言技术服务方面提供很好的实践机会, 并做出应有的贡献。

更重要的是, 该领域研究包括: 选定自然语言处理的交换格式 (NIF: the NLP Interchange Format); 制定万维网联盟 (W3C) 社区组本体词典 (Ontology Lexica) 中 OntoLex Lemon 模型等社区标准; 对模型制定所影响的特定领域的变化进行扩展性研究。万维网联盟 (W3C) 的使命是通过制定协议和指导方针, 发挥网络的优势, 确保万维网的长期发展。越来越多的国家项目、欧洲项目和国际研究项目都使用到了语言学关联开放数据 (LLOD: the Linguistic Linked Open Data) 技术。这些将推动该领域的进一步发展, 推进本次研讨会的成功举办, 并获得较高的专家出席率。语言学关联数据 (LDL: Linked Data in Linguistics) 十周年纪念版发行获得了两个项目的支持: “NexusLinguarum: 欧洲网络语言数据科学网络” COST 行动项目、Horizon 2020。

会议关注但不限于如下领域: ①建设和管理关联语言资源的基础设施 (Infrastructure for building & managing linked LRs); ②词汇、标准和最佳实践 (Vocabularies, standards and best practices); ③创建和策划语言学关联开放数据资源的工具 (Tools for creating and curating LLOD resources); ④创建关联语言资源的方法 (Approaches for creating linked LRs); ⑤语言学关联开放数据技术和方法 (LLOD technology and methodology); ⑥关联语言资源开发的方法论 (Methodologies for linked language resource development); ⑦知识图谱和机器学习方法的运用 (Leveraging knowledge graphs and machine learning); ⑧跨语言、跨领域的关联资源 (Linking resources across languages and domains); ⑨不同实践社区中语言学关联开

放数据的应用（例如使用语言学关联开放数据促进自然语言处理和语言技术的应用等）；⑩语言学关联开放数据的定量和定性研究（LLOD for quantitative and qualitative linguistic research）；⑪词典学、语言学和其他人文学科中的语言学关联开放数据（LLOD for lexicography, philologies and other branches of the humanities）；⑫未来方向和批判性反思（Future directions and critical reflection）；⑬服务于最终用户语言学关联开放数据：构建和使用技术生态系统（Bringing LLOD to the end user: Building and using the technical ecosystem）；⑭语言学关联开放数据的伦理、法律、社会 and 科学（Ethical, legal, social and scientific aspects of Linguistic Linked Open Data）；⑮语言资源的公平实现和自然语言处理工具（Achieving FAIRness for language resources and NLP tools）。

（信息来源：<https://lrec2022.lrec-conf.org/en/workshops-and-tutorials/ws-tut-schedule/>;  
<https://www.w3.org/Consortium/>）

### ★ 第五届国际罗曼语族新词语大会（CINEO 2022）将于 2022 年 9 月在意大利举办

由热那亚大学主办的第五届国际罗曼语族新词语大会（V Congreso Internacional de Neología en Lenguas Romances）将于 2022 年 9 月在意大利热那亚举办。会议面向所有对新词语学感兴趣的学者、机构和组织。新词语的不断出现反映了罗曼语族语言的演变与活力，它不仅具有统一性，而且具有多样性。

继前几届会议（2008 年西班牙巴塞罗那、2011 年巴西圣保罗、2015 年西班牙萨拉曼卡和 2018 年法国里昂）取得圆满成功，2022 年国际罗曼语族新词语大会（CINEO 2022）将在意大利热那亚市举行，会议旨在继续促进罗曼语族语言之间的交流，推动具有相关科学研究兴趣群体之间的交流。组织委员会将邀请所有感兴趣的专家学者就以下主题进行提案：新词语学理论、新词的识别与分类、新词语学自动处理、新词语中的术语、历时新词语学、罗曼语新词语对比研究、语言政策及新词语学、社会语言学层面的新词语、新词语与翻译、新词语学与文学创作、新词语学与传播媒介、新词语学与社交网络。

（信息来源：<https://certem.unige.it/node/24#CA>）

### 【国际或区域性组织】

#### ★ 法国术语协会

法国术语协会是非赢利性的学术社团。其目的是推动和支持一切关于术语和邻近学科的活动（见 1999 年 5 月 29 日《公告》），促进和提升法语语言和科技词汇、法国本土乃至法语国家和世界的近邻语言等。

法国术语协会由来自各方面的成员组成：技术人员、科学家、工程师、标准化制定者、翻译人员、教师、大学生、各学科专家和“咬文嚼字者”。协会对技术人员、研究人员、各行业和各学科的专家开放；也对有兴趣于此的所有人开放。本会网站面向所有人，针对教学、

实践和专业用途而设计。网站由索邦巴黎大学的语言学 and 术语学教授、法国术语协会始创会长 Loïc Depecker 负责管理。

(信息来源:

[http://terminologie.fr/index.php?option=com\\_content&view=category&layout=blog&id=7&Itemid=6](http://terminologie.fr/index.php?option=com_content&view=category&layout=blog&id=7&Itemid=6))

### ★ 西班牙术语协会 (AETER)

西班牙术语协会 (AETER, Asociación Española de Terminología) 于 1997 年在马德里成立, 由对术语和专业语言研究感兴趣的个人和机构发起, 致力于整理和保存西班牙语及其他西班牙语言的术语资源。

该协会是西班牙全国性的非营利组织, 主要目标是发展和推广术语学科, 鼓励必要的术语资源创新以及传播现有资源。

协会定期举办术语会议, 旨在促进科学交流, 使术语创造者和消费者意识到术语在专业领域交流和传播的重要性。这些会议涉及与术语有关的各个方面主题, 包括理论研究和实践应用。该协会还参加了与术语和相关主题有关的会议、大会和其他活动。

协会与各个地区、国家和国际上的机构、协会与组织保持关系, 以期共同促进专业语言的规范使用。它是伊比利亚美洲术语网络 (RITerm, Red Iberoamericana de Terminología) 和泛拉丁术语网络 (REALITER, Red Panlatina de Terminología) 的一部分, 也是加泰罗尼亚术语协会 (SCATERM, Societat Catalana de Terminología) 的互惠成员。协会的成员由个人和各类机构组成, 向所有术语学感兴趣的个人或组织开放。成员包括皇家精确物理和自然科学学院 (Real Academia de Ciencias Exactas Físicas y Naturales)、西班牙皇家语言学院 (Real Academia Española)、各大学的学部及研究所、西班牙标准化和认证协会 (AENOR, Asociación Española de Normalización y Certificación)、其他西班牙语言的术语研究中心, 比如加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT)、巴斯克术语学与词汇学中心 (UZEL, Terminología eta Lexikografia Zentroa)、加利西亚术语服务中心 (TERMIGAL, Servicio de Terminología de Galicia), 以及语言和出版领域的各类私营实体。

(信息来源: <https://aeter.org/acerca-de/>)

### ★ 西班牙天文学会天文术语委员会

西班牙天文学会术语委员会 (Comisión de Terminología Astronómica de la Sociedad Española de Astronomía) 的主要目标是通过撰写推广性文章、建立词汇库、准备教学和参考用材料、以及开展与术语及其传播有关的各种具体项目等方式, 为西班牙语社群, 特别是西班牙天文学会的成员提供专业的天文学术语讨论和辩论空间。

(信息来源: <https://www.sea-astronomia.es/comision-de-terminologia-astronomica>)

## ★ 联合国粮食及农业组织 (FAO) 术语研究近况

联合国粮食及农业组织 (FAO,以下简称“粮农组织”)术语研究涉及与粮农组织相关的诸多主题,采用的语言包括阿拉伯语、英语、西班牙语、法语、俄语、汉语,还包括一些与意大利语相关的粮农主题,以及与植物和水生物种相关的粮农类学名。粮农术语的管理、粮农术语的定义、粮农同义词的区分等研究对于粮农组织术语研究标准化和信息交流至关重要,相关领域包括农业科学、营养、生物技术、渔业、林业、食品安全等。

粮农组织术语研究还包括对粮农组织会议文件和主要出版物进行术语概念的提取,以满足粮农用户所需。具体包括:文本识别和聚合的术语提取;概念比较;语言学家、术语学家和技术专家等利益相关群体的术语的协同创新;相关语言的同义词聚类;术语新词记录的创建;粮农术语的验证实施、最佳实践和 ISO 标准开发;用户反馈新术语的自动识别等。

粮农组织还与其他设在罗马的相关机构、国际农业发展基金、世界粮食计划署和其他国际组织合作,共同交流和管理术语。并与这些国际组织开展了项目合作,寻求在互补领域进行同义词研究,以便存异求同,促进交融。与粮农组织合作的单位包括:加拿大翻译办公室 (TERMIUM);法国国家农业研究所;阿拉伯农业发展组织(苏丹);干旱地区国际农业研究中心 ICARDA (阿拉伯叙利亚共和国);阿拉伯协调办公室(摩洛哥);中国农业科学院;上海水产大学;阿拉伯地区鱼产品市场信息和咨询服务中心 (INFOSMIC)(摩洛哥);国际森林研究组织联合会(奥地利);意大利国家研究委员会大气污染研究所;西亚经济社会委员会(黎巴嫩贝鲁特)等。

粮农组织还通过会议形式参与术语研究,包括参加计算机辅助翻译和术语国际年会 (JAMCATT)。该会议为其合作伙伴提供了在计算机领域进行讨论、交流经验和合作的论坛,具体包括计算机辅助术语翻译、术语口译和文件检索等。

此外,粮农组织还与一些国家的大学建立了伙伴关系,以制定持续合作的计划,参与合作项目的国家包括法国、比利时、俄国、黎巴嫩、中国和意大利等。

(信息来源: <http://www.fao.org/faoterm/terminology-at-fao/ar/>)

## ★ 俄罗斯科学院俄语研究所术语学中心

俄罗斯科学院以 B. B. 维诺格拉多夫命名的俄语研究所术语学中心成立于 2007 年 9 月,至 2016 年 7 月,在此工作的成员包括:语文学博士、首席研究员 С. Д.舍洛夫(С. Д. Шелов),语文学副博士、研究员 Т.И.奥列尔(Т.И. Орел),语文学副博士、高级研究员 А. Э.祖马列夫(А. Э. Цумарев),研究员 Т. Д.切特维里科娃(Т. Д. Четверикова),高级研究员 И. В.涅恰耶娃(И. В. Нечаева)。中心主任 С. Д.舍洛夫近年代表专著包括:《术语、术语性及术语学定义》《从术语的棱镜看语言学:词典的经验》《20 世纪末 21 世纪初斯拉夫术语:国际斯拉夫学者委员会术语委员会成员合集》《术语学理论概要:构成、概念组织、实际应用》。



中心的宗旨和目标为：开展术语、特殊词汇和科学技术语言领域的研究活动；开展专业活动领域的俄语文化研究活动；编写和出版学术规范术语集；从事术语数据库和知识库的开发、创建和维护；对创建科学规范术语以及专业语言词典的工作进行方法指导和协调；与相关机构、组织和公司合作，提升专业活动领域的俄语文化；审查规范性术语词典和术语标准；与术语组织（IITF、AEFT、InfoTerm、Nordterm 等）开展国际合作。

中心研究方向包括：术语学；科技语言；特殊用途的语言；认知术语；科学研究的语言与逻辑；科学术语语义；专业言语文化；术语词典编纂；术语数据库与知识库等。

（信息来源：

<https://www.ruslang.ru/department/terminologicheskij-centr-pri-institute-russkogo-yazyka-im-v-v-vinogradova-ran>; <https://istina.msu.ru/workers/7373817/>）

### ★ 加泰罗尼亚术语学会（SCATERM）

加泰罗尼亚术语学会（SCATERM）是加泰罗尼亚研究所(IEC)的附属协会，隶属于加泰罗尼亚研究所语言科（SF），旨在构建科学、专业的术语平台，聚集从事术语工作的组织和专业人员，推动从事术语工作的组织和专业人员之间的信息交流，共同促进科学和技术领域的加泰罗尼亚语术语的传播。加泰罗尼亚术语学会前身为加泰罗尼亚术语协会（ACATERM），最早由庞培法布拉大学 2001 年 5 月 18 日举办的首届“术语及语言服务”研讨会提出，并在加泰罗尼亚大区大学联盟(UFEC)、加泰罗尼亚术语研究中心(TERM CAT)、庞培法布拉大学应用语言学研究所（IULA）、巴塞罗那自治大学、加泰罗尼亚理工大学和海梅一世大学的支持和协助下正式成立。在 2007 年被纳入加泰罗尼亚研究所后，加泰罗尼亚术语学会在 2008 年改名，即加泰罗尼亚术语学会。

目前，加泰罗尼亚术语学会董事会成员共八名，其中主席为伊斯特·博内特·索莱（Ester Bonet Solé），副主席为罗莎·埃斯托帕·巴戈特（Rosa Estopá Bagot），另设两名荣誉主席，分别为特蕾莎·卡布雷及萨尔瓦多·雷瓜特·伊·塞拉（Salvador Reguant i Serra）。

加泰罗尼亚术语学会定期组织学术会议、研讨会和培训课程。自成立以来，加泰罗尼亚术语学会先后举办了“术语与翻译”“术语与科学标准”“术语与消费：食品标签及广告”“术语与电子产品翻译”“烹饪学及酿酒学术语”等主题研讨会。为促进术语研究，加泰罗尼亚术语学会设立了“加泰罗尼亚术语学会”奖学金，鼓励学生学者从事术语相关工作。

加泰罗尼亚术语学会出版及共同出版了大量学术期刊。目前，加泰罗尼亚术语学会名下出版的主要期刊为《术语》《加泰罗尼亚术语学会公告》，以及《加泰罗尼亚术语学会通讯》。此外，加泰罗尼亚术语学会出版了专著集《术语工具》，目前共计三部，包括 2016 年出版的《术语传入：巴塞罗那的近东和北非美食》、2021 年出版的《加泰罗尼亚语网络安全新词语》《加泰罗尼亚语词典儿童版》。

(信息来源: <https://scaterm.llocs.iec.cat/>)

### ★ 加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT)

加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 是由加泰罗尼亚大区文化部门和加泰罗尼亚研究所 (IEC) 于 1985 年在巴塞罗那共同成立的学术组织, 旨在开发加泰罗尼亚术语资源, 发明并更新相关术语产品, 规范新词使用, 协调术语活动。目前, 加泰罗尼亚术语研究中心发展成熟, 部门分工合作明确, 现有二十五名在职员工、九名董事会成员, 其中主席为弗朗西斯科·哈维尔·维拉·莫雷诺 (Francesc Xavier Vila Moreno), 副主席为特蕾莎·卡布雷, 另有三百多名外部合作专家学者, 提供术语咨询服务。

加泰罗尼亚术语研究中心与多语种术语合作网络及其它加泰罗尼亚术语研究机构联系紧密, 积极参加多语种术语合作网学术会议。目前, 加泰罗尼亚术语研究中心合作的机构和术语网有五个, 分别为欧洲术语协会 (AET)、西班牙术语协会 (AETER)、罗曼语族术语和新词语合作网 (REALITER) 和加泰罗尼亚术语学会 (SCATERM)。

加泰罗尼亚术语研究中心提供大量优质术语服务及产品。加泰罗尼亚术语研究中心官网提供在线词典服务, 另有向公众免费开放使用的专业在线搜索引擎 Cercaterm, 可查阅各类专业领域的标准术语。此外, 加泰罗尼亚术语研究中心还可为个人及单位提供术语规范、文献搜索、撰写术语词典、翻译术语文本、电子产品服务本地化等专业服务。

加泰罗尼亚术语研究中心发布了大量在线术语词典。加泰罗尼亚术语研究中心目前已发布的在线词典约 200 部, 涉及领域宽、涵盖面广, 含农林业学、动植物学、生命科学、人文科学、法学、经济学、语言学等十八门学科。为促进不同活动领域的术语规范, 加泰罗尼亚术语研究中心与各学科领域协会组织和专家学者积极合作, 共同推动术语传播。

(信息来源: <https://www.termcat.cat/es>)

### ★ 庞培法布拉大学应用语言研究所 IULATERM 小组和新词语观察站 (OBNEO)

庞培法布拉大学应用语言研究所 IULATERM 小组由特蕾莎·卡布雷于 1994 年在庞培法布拉大学应用语言研究所内部设立的术语研究小组, 旨在研究术语学、新词语、词典学、专业语篇分析、词汇变异、语言技术、计算语言学、语料库语言学以及语言变化和多样性管理。目前, IULATERM 小组由 15 名博士研究人员和 17 名实习研究人员组成, 分为词汇研究小组和语言技术及资源 (TRL) 研究小组, 拥有三个术语研究项目: 新词语观察站 (OBNEO)、术语网 (PORTALTERM) 和语言技术实验室 (LATEL)。此外, IULATERM 小组参与指导庞培法布拉大学“在线术语计划”硕士项目, 积极培训术语学研究人才。

新词语观察站 (OBNEO) 于 1988 年在巴塞罗那大学成立, 1994 年被纳入庞培法布拉大学应用语言研究所。该项目致力于研究加泰罗尼亚语和西班牙语中出现的新词语或新名词, 分析词语现象, 实现并传播新词规范。

(信息来源: <https://www.upf.edu/web/iulaterm>; <https://www.upf.edu/web/obneo>)

### 【术语数据库更新】

#### ★ 农业多语种结构叙词表 (AGROVOC Multilingual Thesaurus) 更新数据库

农业多语种结构叙词表 (AGROVOC Multilingual Thesaurus) 更新了数据库。目前包含 40 种语言, 39100 多个概念和 844000 余个术语。自八十年代初以来, 联合国粮食及农业组织 (简称“粮农组织”) 一直协调管理 AGROVOC。该数据库是一种对数据进行统一分类的有效工具, 有利于促进系统间的交互性和数据的重复利用。

AGROVOC 是一个多语种叙词表, 涵盖粮农组织感兴趣的相关领域的概念和术语。AGROVOC 被认为是向公众开放的最大的农业数据库, 其显著影响力在于便利各领域和各语种之间的数据获取。AGROVOC 最初用于索引和搜索文档及其他信息资源, 现在已经从纸质目录转向语义网络技术。AGROVOC 关联了其他多语言信息分类系统, 并充当了数据库之间的桥梁。AGROVOC 为数据检索提供了一种有效途径, 是概念、术语、定义及其相互关系的有效检索语料库, 涉及粮食和农业领域。必须指出的是, 这些概念用于明确识别信息资源, 通过标准化索引使搜索更加有效。

(信息来源: <http://www.fao.org/agrovoc/ar/about>)

#### ★ 韩国医学术语检索库发布

韩国医学术语检索库发布。包括耳鼻咽喉科 (耳科, 鼻科, 头颈部) 经常使用的专业术语, 并以标准化术语为基础开发了此医学术语检索库。如果检索后想申请修订新术语, 可通过按钮进行申请修订。

(信息来源: [https://www.korl.or.kr/study/study\\_search.php](https://www.korl.or.kr/study/study_search.php))

#### ★ JPX 术语数据库

JPX 术语数据库 (<https://www.jpx.co.jp/glossary/>) 是由日本交易所集团 (Japan Exchange Group) 提供的证券术语平台。日本交易所集团于 2013 年 1 月由东京证券交易所和大阪证券交易所合并而成。集团及旗下所有子公司、相关公司均致力于金融商品市场的设立和运营业务, 其中包括提供股票等有偿证券及衍生品交易的市场设施、公示市场行情等。为确保交易的公正性, 数据库还为有偿证券的债务承销等业务提供平台。作为全方位综合服务平台, 集团为各市场主体提供从有偿证券的上市、买卖、清算、结算到信息发布等多方支持。不仅如此, 集团在提供 JPX 术语数据库的同时, 还另增加了日英互译术语数据库, 为规范和提高英文材料的翻译质量、减轻上市公司准备英文材料的负担发挥了积极作用。

(信息来源: <https://www.jpx.co.jp/corporate/index.html>;

<https://www.jpx.co.jp/equities/listed-co/disclosure-gate/term/index.html>)

#### ★ 日本天文学术语库

日本天文学术语库由公益社团法人日本天文学会 (Astronomical Society of Japan) 制作，于 2018 年 4 月公开投入使用。日本天文学会是一个致力于推进和传播天文学的公益性社团法人，成立于 1908 年，至今已有 114 年的历史。

术语库现包含 3000 多个与天文学和宇宙有关的术语，内容全部由相关领域的研究人员编写完成。其目标受众广泛，不仅服务于天文学研究人员，还服务于对天文学感兴趣的普通群众。术语库旨在为每一位天文爱好者提供便利的搜索条件。该库操作简单，无需注册即可免费使用。不仅如此，为了给更多的人提供参考，术语库还在不断进行升级和更新。

日本天文学术语库具有以下几个特点：①能够及时更新天文学领域术语的最新信息；②使用丰富的彩色图像和视频进行解说；③目标受众范围广：既包括面向研究人员使用的专业术语，也包括面向小学、中学和高中课程学习所需的基础术语；④术语库内可根据教材制作的难易程度进行自学习处理，可依据学习水平和分类进行检索；⑤带有星号 (\*) 的内容可以直接引用并转载。

(信息来源: <https://astro-dic.jp/about/astro-dic/>)

#### ★ 日本电子株式会社更新透射电子显微镜基本术语库信息

2021 年 9 月 9 日,日本电子株式会社 (JEOL Ltd.) 在透射电子显微镜基本术语库 (glossary of Transmission Electron Microscope terms) 中增加了“能量过滤器透射电子显微镜法”，并对“高分辨率电子显微镜法”进行了修订。

日本电子株式会社主要从事各类科学测量仪器 (电子光学仪器、分析仪器、测量和检验仪器)、半导体相关仪器、工业仪器、医疗仪器的制造、销售、开发和研究，以及相关产品和零部件的委托加工、维修和服务与外围设备的购买和销售。不仅如此，该公司还在其官网提供术语库相关服务，其中包含“透射电子显微镜基本术语库”“扫描电子显微镜基本术语库 (glossary of Scanning Electron Microscope terms)”“核磁共振波谱装置术语库 (glossary of Nuclear Magnetic Resonance terms)”与“科学研究论文动词库 (verb of scientific research paper)”等。

其中，“透射电子显微镜基本术语库”是基于 TEM 评估和分析领域的最新发展成果，旨在帮助读者轻松理解透射电子显微镜中涉及的各类术语而构建的术语库。该术语库中包括与 TEM 评估和分析相关的理论、设备、样品晶体的基础知识，以及样品制备法、图像处理法等约 800 条术语。对于专业性较强的术语，公司在写作、审查和数据提供方面与资深专家教授进行合作，例如：东北大学寺内正己教授、东北大学津田健治教授、名古屋大学斋藤晃教授等，在致力于扩充新词的同时，不断强化内容补充与修订过程中的正确性和易理解性。

另一方面，“扫描电子显微镜基本术语库”中现已列入大约 550 条与构成 SEM 基础的理论、设备、观察方法、分析方法和样品制备方法有关的基本术语。目前，公司在完善关键

术语和基本术语文字解释的同时，为使术语便于理解，又新增了图片和照片内容。鉴于该领域日趋国际化，公司还在全球网站上增加了英文译文，且今后还将继续推进术语修订工作。

(信息来源: <https://www.jeol.co.jp/words/>)

### ★ 加泰罗尼亚语研究所 (IEC) 更新《加泰罗尼亚语词典》，设立语言质量观察站

加泰罗尼亚语研究所更新《加泰罗尼亚语词典》(DIEC) 新增词语 100 条、修订词语 239 条。其语言科设立了语言质量观察站，用于监测、评估和改进加泰罗尼亚语不同方言的语言运用情况。该研讨会由加泰罗尼亚语研究所主席特蕾莎·卡布蕾主持开幕，庞培法布拉大学的胡安·哥斯达 (Joan Costa) 和莫妮卡·特里芭 (Mònica Terribas) 以及巴塞罗那大学的蒙赛拉特·森德拉 (Montserrat Sendra) 出席参加。

(信息来源:

<https://www.iec.cat/activitats/documents/MODIFICACIONS%20M%C3%89S%20RELLEVANTS%20PER%20AL%20DIEC%20EN%20L%C3%8DNIA.pdf>)

### ★ 加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 在线词典《医学百科全书》更新

2021 年 7 月 26 日，加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 在线词典《医学百科全书》(DEMCAT) 发布年度更新。目前，该词典共收录 75700 多张术语，每个术语都提供加泰罗尼亚语术语及其定义，以及西班牙语、法语和英语的对应术语，并提供部分术语的科学命名和注释。此次更新内容包含对大约 2150 个术语的分类研究，主要涉及孟德尔遗传学、外科专业和药理学等方面。此外，通过与权威机构的合作及术语咨询，对不同领域 (免疫学、流行病学和皮肤病学) 的术语，特别是与新冠病毒相关的术语进行了修订，新增 50 多个术语条目。

《医学百科全书》项目是加泰罗尼亚语研究所、加泰罗尼亚和巴利阿里群岛医学与健康科学院、加泰罗尼亚百科全书、加泰罗尼亚政府卫生部和加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 的联合项目。《医学百科全书》是 TERMCAT 在线词典合集的一部分，该词典合集提供 160 多部不同专业领域的术语词典。

(信息来源:

<https://www.termcat.cat/ca/actualitat/noticies/nova-actualitzacio-del-diccionari-enciclopedic-medicina-demcat-0>)

### ★ Tilde Term 术语管理网站

Tilde Term 术语管理网站提供了大约 500 万个标准化和可靠的术语，用于用户在云中提取和查找，也可用于在翻译环境中进行术语管理和共享。这些工具包括 SDL Trados Studio、Wordfast Anywhere、OmegaT、memoQ。通过这些工具，用户可以与 Tilde Term 术语管理网站进行清晰、一致和准确的沟通。用户可以在 Tilde Term 管理网站进行搜索、管理和分享术

语，并在工作环境中使用它们，以便最大限度地访问术语资源。该网站可以从 100 多个资源中访问数百万个术语及其翻译。

在术语管理的整个周期中用户可以手动或自动创建术语，并进行术语优化和标准化，然后与团队共享。支持在自己的工作环境中使用术语，包括翻译工具或内容管理系统中的术语。对于翻译人员来说，Tilde Term 术语管理网站可以帮助他们在其工作环境中管理和使用术语。一般来说，翻译人员将 40%的工作时间用于术语管理、搜索和处理来自多个来源的信息。此外，高达 80%的术语是手动创建的。从内容创建及其翻译和本地化的第一步开始，就需要一个高效且易于使用的术语管理和共享解决方案。Tilde 帮助翻译和本地化专业人士开展工作，并将术语服务集成到 SDL Trados Studio、memoQ 等翻译工具中。

Tilde Term 术语管理网站服务的主要特点是界面的统一。通过统一界面用户可以搜索超过 25 种语言的广泛领域的术语。通过屏幕上的多个窗口可以进行统一界面的操作。Tilde 的术语服务可以帮助用户访问庞大的术语数据库，并通过集中访问点（single access point）管理项目。虽然界面只有一个，工作环境比较单一，但却拥有来自多语言受信单位的数百万个术语。统一的界面可在轻松环境下提高日常工作效率。

统一的界面汇集了网站工作流程的重要部分。Tilde Term 术语管理网站通过提供混合工作空间来提高搜索效率，提升术语识别、术语提取和查找、术语库开发和协作的体验。一个简单的搜索框可以提供跨语言、跨领域的术语发现。用户可以在简单搜索和高级搜索之间切换以获得更复杂的搜索体验。术语库涵盖所有 24 种欧盟官方语言（保加利亚语、克罗地亚语、捷克语、丹麦语、荷兰语、英语、爱沙尼亚语、芬兰语、法语、德语、希腊语、匈牙利语、爱尔兰语、意大利语、拉脱维亚语、立陶宛语、马耳他语、波兰语、葡萄牙语、罗马尼亚语、斯洛伐克语、斯洛文尼亚语、西班牙语、瑞典语）以及俄语和土耳其语。术语可用于超过 11 个领域，包括政治和行政、法律、经济、农业、自然和社会科学、医学和药学、能源等等。

亲民性的网站导航使所有术语管理都只需单击一下即可。用户无需打开工作环境中的其他窗口或选项卡就可以轻松向项目添加新文档、提取术语、启动可视化流程并实现共享。其他术语服务功能还包括一体化。网站的语言力求精益求精。特别在处理形态丰富的语言时，网站使用有效的语言工具进行了更高质量的术语识别和翻译查找。在安全存储方面，云技术的使用可确保术语存储、远程协作等安全可靠。在文档格式的支持方面，网站可以使用所有最流行的文档格式，可以识别和提取术语，并对相关选项进行导入和导出。

（信息来源：<https://www.tilde.com/products-and-services/terminology-services>）

## ★ BabelNet 在线词典

BabelNet 在线词典是一个创新的多语言百科全书词典（an innovative multilingual

encyclopedic dictionary)，收词范围覆盖了相关词典和百科全书（with wide lexicographic and encyclopedic coverage of terms），并拥有用于连接概念和命名实体的非常大的语义关系网络。这个语义网络/本体由大约 2000 万个条目组成。BabelNet 由 Sapienza NLP Group 构思，由 Babelscape 设计和维护，遵循基于 synset（同义词集）概念的 WordNet 模型，并将其扩展为包含多语言的词汇化系统。每个 BabelNet 同义词集都代表一个给定的含义，并包含用各种不同语言表达该含义的所有同义词。

2021 年 2 月，BabelNet 术语库更新至 V5 版本，拥有全新的界面，覆盖 500 余种语言，升级了中文处理方式；新增 400 万个同义词集，总数达到两千余个，由于大幅度提高了语言涵盖量，词义数据达到 14.26 亿个；数据协助维基百科、维基字典和维基数据的更新；为同义词新设置了领域标签，包括教育与科学、数学与数据、航空驾驶、地理学与地质学、文化、人类学和社会学等。

（信息来源：<https://babelnet.org/about>；<https://babelnet.org/news>）

### ★ 联合国 ESCWA 术语库

联合国 ESCWA 术语库是一个在线术语数据库，包含了联合国相关机构的正式名称以及联合国西亚经济社会委员会（Economic and Social Commission for Western Asia -- ESCWA）工作领域的技术术语。该数据库提供 3 种正式语言（英语、阿拉伯语和法语），并提供英语和阿拉伯语界面。联合国西亚经济社会委员会是联合国经社理事会下属的区域性委员会，主要任务是帮助西亚国家发展经济。1974 年成立时名为西亚经济委员会，1985 年改为现名。总部设在约旦的安曼。

（信息来源：

<https://www.un.org/geospatial/content/economic-and-social-commission-western-asia-escwa>;  
<https://baike.baidu.com/item/%E8%81%94%E5%90%88%E5%9B%BD%E8%A5%BF%E4%BA%9A%E7%BB%8F%E6%B5%8E%E7%A4%BE%E4%BC%9A%E5%A7%94%E5%91%98%E4%BC%9A/2642046?fr=aladdin>）

### ★ 欧洲化学品管理局 ECHA-TERM 术语库

欧洲化学品管理局（European Chemicals Agency）ECHA-TERM 术语库是一个动态的多语种的化学术语库（a dynamic multilingual chemical terminology database），由相关领域专家和语言学家共同管理。该术语库有 1200 多个词条，涵盖所有欧盟官方语言，一些主要的词条也有克罗地亚语版本。

术语库目前提供了 23 种欧盟语言版本的 60 个新术语及其定义。大多数新条目是与毒物相关的术语和缩写，它们来自如下两部分：①与紧急卫生响应（emergency health response）有关的统一信息-附件八部分（CLP 条例-EC-1272/2008 经过修改后的欧盟条例 2017/542）；

②与紧急卫生响应有关的统一信息指南——附件八部分到 CLP 部分。用户可以查阅数据库以了解不同语言的术语及其定义，也可以免费下载。

(信息来源: <https://echa-term.echa.europa.eu/>)

### ★ 葡萄牙律师协会推出在线法律术语词典平台

2021 年 8 月 6 日，葡萄牙律师协会搭建了一个在线法律术语词典平台，旨在通过易于理解的语言普及法律活动中使用的法律概念和法律表达。该组织与 Ciberdúvidas 项目合作创建的《OA 法律术语词典》“是在葡萄牙人(包括媒体机构)中普及法律知识的有效工具”。，旨在方便大众学习和使用法律，并促进法律文化的发展以及法律条款的优化。

该词典包括公民非常熟悉的术语，例如“人身保护令”，即“个人自由迁徙权或居留权的宪法保障，当公民的自由来往权因公权滥用或受到其他违法行为的暴力威胁或胁迫时，将可申请获得人身保护令”。此外，该词典还收录了其他概念解释。例如“perfilha çã”，即“一位男性和一位女性共同或单独做出的明确声明，声明某个个体是他们的子女”。再如，“高利贷”，即“对货币贷款收取过高的利息”或“对己方利益进行非法剥削，包括以高于法律规定的利率对货币贷款收取利息、佣金或折扣的行为”。

(信息来源:

<https://www.jn.pt/justica/ordem-dos-advogados-lanca-glossario-online-de-terminos-juridicos-14012048.html>)

### 【术语发布与更新】

### ★ 韩国公共用语翻译信息平台发布

近日，韩国公共用语翻译信息平台发布。该平台提供韩国国立国语院审定的标准翻译方案的信息，以及首尔市、韩国观光公社、国土地理信息院等提供的公共语言信息的翻译。可以根据英语、汉语、日语选择语言、选择检索项目分类、选择翻译机构来查找详尽信息。

(信息来源:

<https://publang.korean.go.kr/pubWord/pubWordDataList.do?flag=1&langGubun=ALL&cateLarge=ALL&originGubun=ALL>)

### ★ 韩国修订新冠病毒术语名称

韩国文化体育观光部(长官黄喜，以下简称“文体部”)和国立国语院(院长张素媛，以下简称“国语院”)宣布，决定用本土语“新冠感染症候群”替代外来新语“龙科维德”，用来指称新型冠状病毒感染者或疑似感染者出现的后遗症。

作为“简易韩国语书写”项目之一，韩国文体部与国语院合作，筹建运作外来新语的韩语替代体系。文体部和国语院以 2021 年 10 月 20 日设立的“新语会”所提供的建议为基础，从语义的适当性和实用性等多层面进行探讨，最终选定“新冠感染症候群”作为“龙科维德”



的替代语。新语会是在难理解的外来用语广为流传之前,为提供能让普通国民易理解的用语,而由韩语相关领域专家组成的委员会。对此,文体部从10月22日到10月27日期间面向2000多名国民做了题为“难理解的外来语的替代语接受度”的调查。结果显示69.5%的应答者赞成“龙科维德”改成易理解的韩国语;有95.4%的受访者认为,将“龙科维德”改为“新冠感染症候群”是合适的。

文体部和国语院为避免国民因“龙科维德”等难懂专门用语造成信息闭塞,正加速甄选“新冠感染症候群”等词汇,使其向易理解的本土词汇转化。除了被甄选词汇外,如果还有其它普通国民易理解的韩语替代表达,也可以进行使用。今后文体部和国语院将继续宣传并促进政府部门和媒体多使用易理解词语。

(信息来源:

[https://www.korean.go.kr/front/board/boardStandardView.do?board\\_id=6&mn\\_id=184&b\\_seq=861&pageIndex=1](https://www.korean.go.kr/front/board/boardStandardView.do?board_id=6&mn_id=184&b_seq=861&pageIndex=1))

#### ★ 加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 发布地球科学术语

2021年9月20日,加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 发布新网站,向公众提供与地球科学术语相关的语言资源,目的是促进地球科学术语在目标受众中的传播。“地球科学”从广义和横向的角度来解释,包括传统意义上与该名称相关的子领域(如地质学、水文学、矿物学、古生物学或天文学)以及其他相关领域(如气象学、自然地理或环境)。具体而言,该网站包括一个主题搜索引擎(可访问2万余条术语)、在线词典、多媒体产品、评论和术语文章以及文献汇编等资源。与该门户网站相关联的专家工作组已经成立,由来自不同专业领域的专家组成,

加泰罗尼亚术语研究中心网站提供一系列专门针对特定用户群体的门户网站,目的是使用户更容易访问他们感兴趣的术语资源。目前,除了门户网站之外,还可以找到专门针对信息和通信技术、食品、经济和商业、体育、健康科学和法律等领域术语的资源网站。

(信息来源:

<https://www.termcat.cat/ca/actualitat/noticies/nou-portal-tematic-terminologia-ciencies-la-terra>)

#### ★ 西班牙皇家语言学院 (RAE) 发布《西班牙语词典》23.5 版更新内容,包括科技术语、食品术语、新冠疫情术语等更新

2021年12月16日,西班牙皇家语言学院 (RAE: Real Academia Española) 发布《西班牙语词典》(DLE: *Diccionario de la lengua española*) 23.5 版本。新版词典由西班牙皇家语言学院与西班牙语学院协会 (ASALE: Asociación de Academias de la Lengua Española) 合作完成,共进行3836处修改,包括词条和其含义的增加与修正。用户可通过 [www.dle.rae.es](http://www.dle.rae.es) 网站在线获取新词典资源。

随着社会生活的数字化与技术化,越来越多的互联网语言、社交网络语言和新科技术语纳入了《西班牙语词典》。新版本中收录了如 *bitc 3n* (比特币)、*bot* (机器人)、*ciberacoso* (网络暴力)、*ciberdelincuencia* (网络犯罪)、*criptomoneda* (加密货币)、*geolocalizar* (地理定位)或 *webinario* (在线会议)等术语。饮食方面也增加了许多重要的词汇,如 *sanjacob* (一种夹心肉片)、*cachopo* (奶酪火腿夹心肉片,阿斯图里亚斯特色菜)、*paparajote* (穆尔西亚的一种甜食,用柠檬树的叶子制成)以及安达卢西亚的 *rebujito* (鸡尾酒,混合了雪利酒和汽水)等美食都被加入了《西班牙语词典》。新冠疫情相关术语也纳入了新版西班牙语词典,如 *COVID* (新型冠状病毒)、*cubrebocas* (口罩)、*hisopado* (鼻拭子或咽拭子)、*nasobuco* (口罩),以及 *cribado* (新冠抽样筛查)等等。与医疗卫生领域相关的新词,如 *triaje* (分诊)或 *vacunolog 3a* (疫苗技术),也已被更新。拉美西班牙语中的词汇也被收录,如增加了拉美西班牙语新词 *aud fono* (耳机)。

(信息来源:

<https://www.rae.es/noticia/la-rae-presenta-las-novedades-del-diccionario-de-la-lengua-espanola-en-su-actualizacion-235>)

#### ★ 加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 2021 年术语词典发布与更新情况简介

2021 年,加泰罗尼亚术语研究中心 (TERMCAT) 发布《奶酪词典》(*Diccionari de formatges*), 涵盖对世界各地 77 种奶酪的加泰罗尼亚语介绍; 和加泰罗尼亚大区政府卫生局共同编写并发布《神经病学词典》(第二版) (*Diccionari de psiquiatria*), 涵盖上千个神经病学相关术语; 与加泰罗尼亚食品安全局合作, 和加泰罗尼亚大区卫生局共同编写并出版《食品安全词典》(*Diccionari de seguretat aliment 3ria*), 同时发布关于食品添加剂的互动式信息图; 与巴塞罗那音乐博物馆和加泰罗尼亚高等音乐学院 (ESMUC) 的专家联合制作并发布关于小提琴和琴弓部件名称的互动式信息图; 和加泰罗尼亚大区卫生局共同编写并发布《疫苗术语词典》(*Terminologia de les vacunes*); 发布《电子游戏术语词典》(*Terminologia dels videojocs*), 包括 46 条从社交网络公开建议及专家提议整合编写的新术语, 共 330 条加泰罗尼亚语术语, 附有术语定义及西班牙语、法语、英语和德语对应翻译和解释说明。

2021 年,加泰罗尼亚术语研究中心与巴塞罗那动物园基金会、加泰罗尼亚鸟类学研究所共同更新《世界鸟类词典》(*Diccionari dels ocells del m 3n*), 新增术语 2240 条, 其中包含雀形目中 41 个科的 2287 个加泰罗尼亚语名称, 并提供 60 幅新插画; 与加泰罗尼亚大区卫生局和加泰罗尼亚医学百科词典协会 (SOCDEMCAT) 共同更新《罕见病词典》(*L 3xic de malalties minorit 3ries*), 新增 210 多个与癫痫病领域相关词条; 更新《议会活动词典》(*Diccionari de l'activitat parlament 3ria*), 新增约 100 条加泰罗尼亚手语对应术语; 更新《乐器术语词典》(*Terminologia dels instruments musicals*), 囊括该领域 300 余个术语, 最初与

加泰罗尼亚语维基百科 (Amical Wikimedia) 合作发布; 更新《社会学词典》(Diccionari de sociologia), 新增术语 270 余个, 该词典最初于 2019 年发布, 提供来自社会学相关研究领域约 2000 个术语, 目前仍在研究建设中。

(信息来源: <https://www.termcat.cat/ca>)

#### ★ 庞培法布拉大学应用语言学研究所举办新词荐选活动

庞培法布拉大学应用语言学研究所新词语观察站 (OBNEO) 和加泰罗尼亚语研究所向社会公开举办 2021 年新词荐选活动, “否认主义” (Negacionisme) 最终被选为 2021 年的新词。据统计, 八千多人参与了本次活动, 其中 15—20 岁的年轻人参与度最高, 他们选出来的新词为“顺性别主义” (cisgènere)。

(信息来源: <https://www.upf.edu/web/obneo>)

#### 【术语相关著作及词典】

#### ★ 巴西术语专著《博氏词典—新政 A 到 Z》出版

2021 年 6 月 25 日, 巴西资深媒体人罗伯特·里拉 (Roberto de Lira) 的新书《博氏词典—新政 A 到 Z》由 Alta Books 出版社出版。该书汇编了博索纳罗政府最具代表性的术语。在前言中, 里拉将这本书描述为“一本关于正在出现的‘新政治’的主题词典, 专注于贾尔·博索纳罗总统本人及其从政经历, 以及那些发生在他自身与支持者之间, 支持者与反对者之间的辩论。”作者希望该书能够解释当时巴西公众舆论是如何寻求国家出路的。《博氏词典》背后是密集的研究任务, 作者对博索纳罗的公开演讲、辩论和一般演说的转写文本进行了研究, 记录了总统竞选期间博索纳罗所表达的政治观点, 并将其早期思想与当前思想进行对比以探究其就任总统前后立场是否有所改变。

该研究产生了近 200 个词条, 词条内容既涵盖严肃及争议性话题, 也包括各类总统轶事和非正式话语。词典对词条产生的语境及意义指涉进行了详尽的阐释说明。里拉认为, 想要解读和预测未来的公共政策, 了解博索纳罗及其支持者政治理念的形成至关重要。

(信息来源:

<https://www.portaldosjornalistas.com.br/bolsonario-o-dicionario-de-terminos-que-marcarao-o-governo-atual/>)

#### ★ 加泰罗尼亚术语协会研究成果《维基百科与术语》出版

《维基百科与术语》(Wikipedia y terminología) 于 2021 年 9 月 13 日出版, 汇编了加泰罗尼亚术语协会 (SCATERM) 2018 至 2019 年度的相关研究成果, 以及 2019 年 5 月 30 日举行的第 16 届加泰罗尼亚术语协会会议中有关“维基百科与术语”的提案内容。研究报告包括: 《维基百科是有用的术语资源吗》《维基百科可靠吗: 加泰罗尼亚语维基百科中的维护、标准化与规范化》《维基术语项目》。

(信息来源:

<https://scaterm.llocs.iec.cat/2021/09/14/publicacio-de-viquipedia-i-terminologia/>)

### ★ 俄罗斯术语专著《术语与术语学问题》出版

娜杰日达·瓦西里耶芙娜·布戈尔斯卡娅撰写的俄罗斯术语专著《术语与术语学问题》于2021年出版。该专著专门讨论术语问题,第一和第二部分探讨了解决术语问题的两种方法,即逻辑哲学方法和词汇学方法,第三部分论述了索绪尔如何构建语言理论。该专著以辩论的方式写成,在叙述过程中,作者对一些植根于语言科学的既定观念提出了质疑。专著主要面向语言学家,对科学哲学家也会有帮助。

专著的第一章《逻辑哲学思想史中的术语》,第一节讨论了术语与亚里士多德的形式逻辑;第二节分析了新时代关于术语认识的发展,主要包括理性主义和经验主义,以及创建科学的理想语言的计划;第三节陈述了18—19世纪科学哲学的形成;第四节讨论了20世纪逻辑实证主义。

专著的第二章《术语学中术语的定义问题》,第一节核心问题是寻找通用术语;第二节确定了术语在语言结构中的位置;第三节探讨了术语规范化的方法;第四节讨论了关于术语的意义问题,包括“逻辑中的概念和意义”“语言学中的意义和概念”“术语学中术语的意义问题”“术语的多义性问题”;第五节分析了术语的准确性;第六节关注了术语的智力纯度问题;第七节构建了术语的体系性。

专著的第三章《索绪尔的观念》,第一节介绍了索绪尔的哲学基础;第二节分析了语言学的对象问题;第三节明确了语言学在科学中的地位;第四、五节划定了语言的第一和第二区别“language-langue/langue-parole”;第六节区分了共时与历时;第七节是体系研究。

(信息来源: <http://elibrary.asu.ru/xmlui/handle/asu/389>)

### ★ Oswaldo Cruz 基金会发布《农业生态学教育词典》

2021年11月29日,Oswaldo Cruz 基金会在 MST 的支持下出版了《农业生态学教育词典》。据介绍,这本词典的目的是将农业生态学领域相关术语进行社会化普及。

《农业生态学教育词典》由 Joaquim Venâncio 卫生理工学院 (EPSJV) 和 Oswaldo Cruz 基金会联合策划,并与劳动者与农村无地劳动者运动组织 (MST) 和 Expressão Popular 出版社共同合作出版的。该词典由 68 个机构的 169 位作者编写,共收录 106 个以生态农业为主题的词条。“农业生态学”“绿色资本主义”等概念在词典中均有所呈现。

词典编撰者之一、理工学院研究员 Anakeila Stauffer 教授表示,这本词典的编写目的是致力于发展一个更加公平和公正的社会,满足巴西人民在生活需求方面的多样性。为了更好地完成词典的编撰工作,词典编撰者们建立了一个由该领域学者和生态农业践行者们组成的工作组,他们为词条的提出和具体化做出了很大的贡献。编写伊始,工作组就明确了词典编

写的核心，完成了主题和条目的构建。这些条目勾勒了生态农业相关概念的发展简史，并介绍了与核心概念相关的最新技术以及目前围绕农业所展开的研究。在介绍词典时，Fiocruz 主席 N íia Trindade 强调，词典的出版有助于读者了解国内农业生态学本土化的相关知识。

(信息来源:

<https://www.brasildefato.com.br/2021/11/29/fiocruz-lanca-dicionario-de-agroecologia-e-educacao-com-apoio-do-mst>)

### ★ 加泰罗尼亚术语协会《术语》(Termin òlia) 杂志概况

《术语》杂志 (Termin òlia) 是加泰罗尼亚术语协会 (SCATERM: la Sociedad Catalana de Terminolog ía) 创办的科学期刊，该协会是加泰罗尼亚研究院 (Institut d'Estudis Catalans) 的附属机构。它每年印刷出版两次，以纸质版和电子版两种形式出版。《术语》杂志为地方性出版物，但同时积极向外界投稿和发行，该杂志拥有加泰罗尼亚语和英语双语版本，并将翻译为西班牙语与法语。本刊 50% 的内容为原创稿件，须经外部专家对其进行评估。该杂志的其余部分由特定的章节组成，旨在发布术语相关领域各种活动的最新进展，并成为与术语有关的各种专业概况的交流和表达的平台。

该杂志的编辑委员会由加泰罗尼亚术语协会成员组成，他们负责计划和协调每期杂志并管理其内容。该杂志科学委员会由不同专业领域内对语言和术语研究感兴趣的专家、学者组成，编辑委员会接受科学委员会关于出版方面的建议。

第 24 期《术语》杂志于 2021 年 12 月 30 日出版。本期内容专门研究并讨论了术语的理论和模型，为此采访了加泰罗尼亚研究院院长特蕾莎·卡布雷教授，并专门研究了法国语言学家与词典学家阿兰·雷伊 (Alain Rey) (1928-2020) 的著作及成就。

(信息来源: <https://scaterm.llocs.iec.cat/publicacions/terminalia/>;

<https://scaterm.llocs.iec.cat/2021/12/31/publicacio-de-terminalia-24/>)

### ★ 加泰罗尼亚术语协会推出《加泰罗尼亚语词典儿童版》

2021 年 11 月，加泰罗尼亚术语协会出版了玛丽奥纳·阿尔瑙 (Mariona Arnau) 撰写的《加泰罗尼亚语词典儿童版》(Adaptaci3n del 'Diccionario casteller' del TERMCAT al p úblico infantil)。该词典是 2020 年加泰罗尼亚术语协会卓越奖获奖作品之一，内容刊登于《术语工具集》杂志 (la colecci3n Herramientas de Terminolog ía) 的第 3 期。整部词典分为两个部分：第一部分是介绍，解释了为儿童改编加泰语词典的全过程，描述了改编的方法、词典的宏观结构以及词语含义的微观结构；第二部分是儿童改编的加泰语词典，名为《加泰罗尼亚语词典：勇敢孩子的必备》(Diccionario casteller: Para los ni ños m ás valientes)。

(信息来源:

<https://scaterm.llocs.iec.cat/2021/11/25/publicacio-de-adaptacio-del-diccionari-casteller-del-termcat-al-public-infantil-de-mariona-arnau/> )

### 【术语教育培训及其他】

#### ★ 西班牙庞培法布拉大学 (UPF) 应用语言学院开设的术语相关课程

2022 年上半年, 西班牙庞培法布拉大学应用语言学院 (IULA) 将开设两门术语课程, 课程均以研讨会的形式进行。两门课程分别为“翻译记忆库中的术语管理” (Gestió n de terminolog í a en memorias de traducció n) 和“新词语” (Neolog í a)。课程面向译员、文献工作者、科普记者、词典编纂者、科学期刊编辑, 以及对术语学感兴趣的任何语言学者和专家开放。课程采用线上授课和模块化的教学方式。

“翻译记忆库中的术语管理”课程授课时间为 2022 年 1 月 12 日至 3 月 1 日, 课程基于近年来翻译记忆系统(TMS)的计算机辅助翻译(CAT)获得重大发展的背景, 同时兼顾在专业翻译领域内双语翻译环境和术语数据库管理等元素迅速推广的现状。该课程通过研究这种新型翻译机制中的多种可能性, 为专业翻译实践中的术语问题提供解决方案。课程的具体内容设置包括: ①了解计算机辅助翻译系统中专业翻译人员的工作环境; ②探索计算机辅助翻译程序中的术语管理功能; ③分析并解决计算机辅助翻译中术语所带来的问题; ④学习翻译中的术语表的管理和维护; ⑤根据各个翻译项目的需求, 编辑并提交最终的术语表。

“新词语”课程授课时间为 2022 年 3 月 2 日至 4 月 26 日。新词语学是一门检测和分析语言创新的学科, 尤其是在词汇学领域的创新。词汇的变化是语言所固有的特征, 而近年来, 随着新知识、新对象和新技术的发展, 语言中的词汇不断更新, 新词语学实践也不断深入。本课程将针对新词学和专业领域的新词学进行研究, 深入探讨小语种语境下翻译和语言规划的新需求。其主要目标是培养学生检测新问题的技能, 为某些社会环境中的语言问题找到最合适的解决方案。

以上两门课程为庞培法布拉大学“在线术语计划”(Online Terminology Program) 硕士项目的一部分。该项目自 2003 年开始举办, 由该校应用语言学院发起, 最初为西班牙语课程, 2009 年起加入英语作为授课语言。目前的培养计划(2020-2022)以西班牙语和英语授课, 培养目标是使学生获得足够知识, 成为术语领域的合格专业人员, 或能够参与需要术语学知识的其他专业活动; 巩固和强化学生的知识和技能, 使他们能够自主地从事术语学研究项目。整个学位教育计划由 7 个模块组成, 采用线上授课的模式, 学生在 18 个月内完成其中 6 个模块, 即可获得术语学在线硕士学位。其中必修的是: 术语学研究生线上课程、术语学概论线上课程、必修研讨会 I、两个选修研讨会(在研讨会 II, III 和 IV 之间进行选择)和最终的硕士论文。

(信息来源: <https://www.upf.edu/web/terminologiaonline>;  
<https://www.upf.edu/web/terminologiaonline/gestion-de-la-terminologia-en-memorias-de-traduccion>;  
<https://www.upf.edu/web/terminologiaonline/neologia> )

## 【编委会】

顾问：刘青

主编：裴亚军

副主编：王琪 杜家利

编委（以姓氏笔画为序）：

才磊 于屏方 马凌燕 代晓明 邬江 全明 乔远波

吴凡 张海虹 劳凌玲 杨可 杨菁 邱碧华 高素婷

徐颖丰 黄建华 温昌斌

参编人员：李春钰 戚杰超 蔡阳

责任部门：全国科学技术名词审定委员会事务中心科研合作处

办公电话：010-64000336

邮箱地址：keyanban@cnterm.cn

## 【致谢】



玛丽亚·特蕾莎·卡布雷·卡斯特利维（M. Teresa Cabrèi Castellví），西班牙加泰罗尼亚语研究所主席、伊比利亚—美洲术语合作网创始人、庞培法布拉大学应用语言研究所创始人、庞培法布拉大学荣休教授，曾任加泰罗尼亚术语研究中心主席、加泰罗尼亚语研究所词典编纂负责人、罗曼语族术语和新词语合作网负责人，是西班牙

应用语言学、术语规划和新词规范方面的知名专家。

自 20 世纪七十年代起，特蕾莎·卡布雷教授先后在西班牙巴利阿里群岛大学（1970-1971）和巴塞罗那大学（1971-1993）任教，自 1994 年起担任庞培法布拉大学的术语学和应用语言学教授，并牵头成立庞培法布拉大学应用语言研究所（IULA），在 1994-2004 年间任庞培法布拉大学应用语言研究所第一任主席。庞培法布拉大学应用语言研究所成立后，特蕾莎·卡布雷教授在研究所内部成立了 IULATERM 术语研究小组，研究领域为词汇学、术语学、新词语和专业语篇分析，研究实力过硬，广受专家学者认可。此外，特蕾莎·卡布雷教授于 1988 年在巴塞罗那大学成立新词语观察站，该观察站后在 1994 年转到庞培法布拉大学应用语言学研究所名下。

特蕾莎·卡布雷教授贡献了大量术语学和应用语言学领域的相关著作，其学术文章、撰写和参与撰写的著作达 270 多篇（本），包括 1992 年出版的《术语学：理论，方法和应用》（原书使用加泰语撰写，现有西班牙语、英语和法语译本）、1994 年出版的《关于词汇》、



1999 年出版的《术语：表征和交际》。此外，特蕾莎·卡布雷教授主持欧盟、西班牙、加泰罗尼亚自治区资助的科研项目 30 多项，指导博士论文 50 多部。电子邮箱：[teresa.cabre@upf.edu](mailto:teresa.cabre@upf.edu)



罗莎·埃斯托帕·巴戈特 (Rosa Estopà Bagot)，加泰罗尼亚术语学会副主席，庞培法布拉大学语言学博士，庞培法布拉大学翻译和语言科学系全职教授，曾任庞培法布拉大学“在线术语计划”硕士项目协调员，是医学词汇学、术语学、应用语言学和新词语研究方面的专家。

罗莎·埃斯托帕教授 1992 年加入巴塞罗那大学新词语观察站，1994 年加入庞培法布拉大学应用语言学研究所，为最早一批研究人员之一。此外，罗莎·埃斯托帕教授参与协调加泰罗尼亚语新词术语网 (NEOXOC) 和西班牙语新词术语网 (NEOROC) 的研究工作。

罗莎·埃斯托帕教授出版了许多医学词汇学相关著作，代表作为《沟通、语言和健康：改善医患关系的语言策略》和儿童系列科学词典集，含《科学畅想》(*Petit imaginari de ciència*)《科学小词典》(*Petit diccionari de ciència*) (已出版西班牙语和英语译本) 以及《第一部医学词典绘本》。电子邮箱：[rosa.estopa@upf.edu](mailto:rosa.estopa@upf.edu)

本期通讯还要感谢西班牙庞培法布拉大学应用语言研究所博士候选人 Mariona Arnau Garcia 提供的帮助。

#### 【免责声明 Disclaimer】

所有在全国科学技术名词审定委员会《国外术语通讯》上出现的文章推荐、会议介绍或数据库简介均由其原作者、组织者或创建者负责。本通讯所表达的想法和观点仅属于原作者、组织者或创建者，并不代表全国科学技术名词审定委员会的立场或观点。本通讯免费赠送。

All articles, introduction to conferences or databases shown in CNTERM International Terminology Newsletter are the responsibility of their original authors, organizers or creators. The thoughts and opinions expressed in this publication belong solely to the original authors, organizers or creators and do not necessarily reflect the position or policies of China National Committee for Terminology in Science and Technology (CNTERM). This newsletter is free to read.